Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja dusza – pragnę Ciebie w nocy. Tak, mój duch w moim wnętrzu poszukuje Ciebie, bo gdy Twoje sądy (docierają) do ziemi, mieszkańcy świata uczą się prawości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moja dusza pragnie Ciebie w nocy, duch w moim wnętrzu poszukuje Ciebie od rana, bo gdy Twe rozstrzygnięcia dosięgają ziemi, mieszkańcy świata uczą się prawości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja dusza pragnie cię w nocy; swoim duchem, który jest we mnie, szukam cię nawet rano. Gdy bowiem twoje sądy odbywają się na ziemi, mieszkańcy świata uczą się sprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dusza moja żąda cię w nocy, owszem, duchem swym, który jest we mnie, rano cię szukam; albowiem gdy się sądy twoje odprawiają na ziemi, sprawiedliwości się uczą obywatele okręgu ziemskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza moja żądała cię w nocy, ale i duchem moim we wnętrznościach moich z rana będę czuł do ciebie. Gdy uczynisz sądy twoje na ziemi, sprawiedliwości się nauczą obywatele świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dusza moja pożąda Ciebie w nocy, duch mój poszukuje Cię w mym wnętrzu, bo gdy Twe sądy jawią się na ziemi, mieszkańcy świata uczą się sprawiedliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moja dusza tęskni za tobą w nocy i mój duch poszukuje ciebie, bo gdy twoje sądy docierają do ziemi, mieszkańcy jej okręgu uczą się sprawiedliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moja dusza pragnie Ciebie w nocy, duch, który jest we mnie, szuka Cię o świcie, bo kiedy sądzisz ziemię, mieszkańcy świata uczą się sprawiedliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całym sobą wyglądam Ciebie w nocy, całym duchem, który mnie wypełnia, szukam Ciebie. Bo skoro nadałeś ziemi swoje prawa, niech mieszkańcy świata uczą się praworządności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dusza moja pożąda Cię w nocy i duch mój w mym wnętrzu Cię szuka. Bo Twoje prawa są jak światło dla ziemi! Sprawiedliwości uczą się mieszkańcy świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | яку бажає наша душа. З ночі збуджений мій дух до Тебе, Боже, томущо твої приписи світло на землі. Навчіться праведности, ви, що живете на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W nocy tęskniłem za Tobą moją duszą, a z rana duchem szukałem Cię w moim wnętrzu; bo kiedy Twoje sądy objawiają się na ziemi, mieszkańcy świata uczą się sprawiedliwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Duszą swoją pragnąłem cię w nocy; tak, swym duchem, który jest we mnie, wciąż cię szukam; bo gdy od ciebie nadejdą sądy dla ziemi, prawości nauczą się mieszkańcy żyznej krainy. |

1. 1) Lub: sprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-2)